

# Canadian Observers Mission To Ukraine



Final Report of the Canadian  
Observers Mission to Ukraine

Rapport définitif de la Mission canadienne  
d'observation des élections en Ukraine

Кінцевий звіт Місії канадських  
спостерігачів в Україні

Delivered by  
The Rt. Hon. John N. Turner, P.C., C.C., Q.C.  
Head of Mission, Canadian Observers Mission to Ukraine  
Ottawa, Canada  
May 2005



**Rapport définitif de la  
Mission canadienne d'observation  
des élections en Ukraine**

Présenté par  
le très honorable John N. Turner  
Chef de la Mission canadienne d'observation des élections en Ukraine  
Ottawa (Canada)  
Mai 2005



Le 9 mai 2005

Le très honorable Paul Martin, C.P., député  
Premier ministre du Canada  
Chambre des communes



Monsieur le Premier ministre,

Je suis fier de vous remettre le présent rapport, qui fait état des observations des membres de la délégation canadienne que j'ai conduite en Ukraine en vue d'observer le déroulement de son élection nationale historique du 26 décembre 2004.

Animée par un véritable esprit d'équipe, la délégation canadienne s'est acquittée de sa tâche en respectant les normes professionnelles les plus strictes. Nous avons pour mission d'observer le déroulement du scrutin afin de veiller à ce que les principes de la démocratie soient respectés, et rien de plus. J'ai expliqué très clairement l'objet de la mission aux membres de notre groupe avant le départ, et toutes mes relations en Ukraine m'ont appris que celle-ci avait été couronnée de succès.

Les Ukrainiens, ainsi que leurs institutions et les candidats, ont organisé des élections durant lesquelles aucune des irrégularités et aucun des incidents dénoncés lors du scrutin précédent n'a été observé.

Nous avons pu voir la démocratie à l'œuvre. J'ai personnellement rencontré les équipes de campagne, le personnel électoral et les responsables de plusieurs bureaux de scrutin le jour des élections, et constaté que tout se déroulait dans le respect des normes en vigueur au Canada.

Je suis fier d'avoir été responsable d'une délégation de Canadiennes et de Canadiens aussi dévoués, qui partagent ma vision de la démocratie participative et ont représenté avec brio le Canada dans le cadre de cette mission d'observation historique. Par sa présence en sol ukrainien, le Canada s'est illustré à nouveau comme chef de file de l'avancement de la démocratie dans le monde.

Lorsque la démocratie triomphe, c'est une victoire pour le peuple, quel que soit le parti politique ou le leader qui est porté au pouvoir. Notre rapport confirme que l'élection s'est déroulée de façon équitable, transparente et démocratique, et je peux affirmer sans réserve que c'est le peuple ukrainien qui l'a remportée.

Je tiens à vous remercier, Monsieur le Premier ministre, de m'avoir accordé votre confiance en me confiant la responsabilité de cette délégation et d'avoir fait confiance à toutes les personnes qui ont participé à la planification et à l'exécution de cette mission.

Le tout respectueusement soumis,

A handwritten signature in black ink, which appears to read "John N. Turner". The signature is written in a cursive style.

Le très honorable John N. Turner, C.P., C.C., c.r.  
Chef de mission  
Mission canadienne d'observation des élections en Ukraine



## TABLE DES MATIÈRES

<b>Mandat</b> .....	1
<b>Préparatifs : du 6 au 23 décembre</b> .....	1
<b>Journées préélectorales : les 24 et 25 décembre</b> .....	2
<b>Jour du scrutin : exercice du droit de vote le 26 décembre</b> .....	3
<b>Jour du scrutin : dépouillement du scrutin</b> .....	5
<b>Conclusion</b> .....	5
<b>Leçons tirées de l'expérience</b> .....	6
<b>Annexe I : Statistiques sommaires issues de l'observation des élections par région administrative ou oblast</b> .....	9
• Commissions territoriales des élections .....	9
• Vote et dépouillement du scrutin .....	11
• Préparation et ouverture des bureaux de scrutin .....	20
<b>Annexe II : Remerciements</b> .....	26





## *Mission canadienne d'observation des élections en Ukraine*



Le 27 décembre 2004, les gouvernements du Canada et de l'Ukraine ont reçu le rapport provisoire de la mission canadienne d'observation des élections (la « Mission ») en vue de la reprise du second tour de scrutin des élections présidentielles en Ukraine.

Le présent rapport fournit de plus amples renseignements recueillis lors des séances de compte rendu réunissant les chefs d'équipe, les observateurs, les agents régionaux de liaison (ARL) et le secrétariat de la Mission. Nous avons notamment inclus les commentaires des observateurs sur le terrain, des suggestions concernant l'amélioration des prochaines missions d'observation d'élections menées par le Corps canadien, des données statistiques fournies par oblast (région administrative), ainsi que les remerciements adressés aux participants et à toutes les personnes qui ont contribué à la Mission, au Canada et en Ukraine.

### **Mandat**

Le rôle de la Mission canadienne d'observation des élections était simple : observer les élections et évaluer de façon impartiale les conditions dans lesquelles le scrutin s'est tenu, ainsi que la conformité aux mécanismes électoraux ukrainiens. La Mission n'avait pas pour mandat de rendre compte de la procédure judiciaire liée aux élections ni de commenter des questions comme la couverture médiatique ou l'objectivité des médias.

### **Préparatifs : du 6 au 23 décembre**

La ministre de la Coopération internationale, l'honorable Aileen Carroll, et le ministre des Affaires étrangères, l'honorable Pierre Pettigrew, ont annoncé le 6 décembre 2004 que le Canada enverrait une mission en Ukraine. Le Canada s'est alors engagé à dépêcher environ 500 observateurs en vue de la reprise du second tour de scrutin des élections présidentielles, conformément à l'ordonnance de la Cour suprême de l'Ukraine du 3 décembre 2004.

Même si la Mission coïncidait avec la période des Fêtes, plus de 4 000 Canadiens ont manifesté le désir

d'y participer, et ce, malgré le court délai avant la formation et le départ. La sélection et la formation des 463 observateurs ont été confiées à CANADEM, qui a fait un travail remarquable, la sélection, l'accréditation et le transport des observateurs ayant été menés à bien en dix jours à peine.

Pendant ce temps, l'ambassade du Canada à Kiev s'est occupée des préparatifs en Ukraine. En plus de prendre les dispositions nécessaires pour le transport et l'hébergement des observateurs, elle a embauché du personnel supplémentaire, mis sur pied et doté en personnel un secrétariat et travaillé avec la Commission centrale des élections pour préparer la documentation et l'accréditation. Les observateurs ont été choisis en fonction d'un certain nombre de critères, à savoir l'expérience électorale au Canada et à l'étranger, la connaissance de la langue ukrainienne ou russe, de même que des études ou une expérience professionnelle ou autre en Ukraine. Tous les participants étaient tenus d'assister aux séances de formation offertes à Ottawa les 20 et 21 décembre.

Organisées par le Centre d'apprentissage interculturel, ces séances de formation pratique portaient sur les procédures électorales, les tâches incombant aux observateurs internationaux (et les activités qu'ils ne peuvent exercer) et, surtout, l'exigence d'impartialité absolue. Tous les participants ont bien compris ce dernier point, qui a été répété à maintes reprises tout au long de la formation, et ils ont signé un code de conduite à cet égard. La formation visait également à leur fournir un aperçu de l'histoire, de la culture et du contexte politique actuel de l'Ukraine, de même que des renseignements pratiques, entre autres sur les déplacements à l'étranger, les relations avec les médias et la sécurité personnelle.

Les observateurs se sont envolés vers Kiev les 21 et 22 décembre. À leur arrivée, ils ont reçu un complément de formation sur les particularités de la loi électorale ukrainienne et sur les différents documents utilisés sur le terrain. Le Comité des électeurs ukrainiens et l'ambassade du Canada ont apporté une aide précieuse à cet égard.



## *Mission canadienne d'observation des élections en Ukraine*

Comptant chacune une vingtaine d'observateurs, 21 équipes ont été formées et déployées de manière à couvrir un vaste territoire, tout en tenant compte des irrégularités signalées lors du premier tour de scrutin des élections présidentielles le 21 novembre. Deux équipes ont été affectées à chacun des trois oblasts (Louhansk, Donetsk et Tchernobyl) qui avaient été aux prises avec des problèmes particulièrement sérieux lors du premier tour. Du 23 au 25 décembre, les équipes ont pris la route pour se rendre à leur destination respective, la plupart devant parcourir de grandes distances.

De plus, la Mission a collaboré avec d'autres groupes d'observateurs internationaux, notamment l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE), à laquelle le Canada a affecté 98 observateurs à court terme et 12 à long terme. Neuf parlementaires canadiens ont par ailleurs agi à titre d'observateurs au sein de la délégation de l'Association parlementaire de l'OSCE. La Mission a également collaboré avec le National Democratic Institute, l'International Republican Institute ainsi que les délégations allemande, israélienne, moldave et polonaise. En tout, plus de 12 000 observateurs étrangers se sont rendus en Ukraine, et la coordination des efforts a permis de surveiller de nombreux bureaux de scrutin, tout en évitant le plus possible le double emploi et le chevauchement.

Il convient de mentionner que, même s'ils ne faisaient pas partie de la Mission, quelque 300 Canadiens ont été dépêchés par le Congrès ukrainien canadien à titre d'observateurs, de même qu'environ 200 ressortissants canadiens vivant en Ukraine.

### **Journées préélectorales : les 24 et 25 décembre**

Des réunions ont été organisées pour permettre l'échange d'information entre le chef de la Mission et les principaux intervenants dans le processus électoral. Des rencontres ont eu lieu le 24 décembre avec Oleksandr Zintchenko, directeur de la campagne de Viktor Iouchtchenko, le 25 décembre avec Yaroslav Davydovytch, chef de la Commission

centrale des élections, et Geert Ahrens, directeur du Bureau des institutions démocratiques et des droits de l'homme de l'OSCE. Une rencontre prévue le 24 décembre avec le directeur de la campagne de Viktor Ianoukovitch, Taras Tchornovil, n'a pu avoir lieu, ce dernier ayant été dans l'impossibilité de se présenter à l'endroit et à l'heure convenus.

Tous les intervenants étaient convaincus de l'importance d'élections libres et équitables. M. Davydovytch a déclaré que la Commission centrale des élections avait tout fait en son pouvoir pour en assurer l'équité, notamment par l'application de la loi électorale révisée, qui établissait la parité entre les deux camps au sein des comités électoraux, le contrôle strict du dépouillement du scrutin et la mise en place d'un « système de triple protection » pour l'exécution des protocoles (p. ex. le décompte des bulletins de vote).

M. Davydovytch prévoyait que les résultats préliminaires non officiels seraient dévoilés tard le 27 décembre ou tôt le lendemain, mais il n'était pas en mesure de confirmer la date à laquelle le résultat définitif serait annoncé. Compte tenu de la complexité de la procédure judiciaire, ces résultats n'ont finalement été annoncés que le 10 janvier 2005, une heure avant l'expiration du délai de 15 jours. Selon plusieurs témoignages, la présence et l'ampleur de la contribution canadienne ont été fort appréciées.

Sur le terrain, nos observateurs ont affirmé avoir été bien accueillis dans la plupart des bureaux de scrutin et des commissions territoriales, mais l'entrée leur a été carrément refusée dans quelques cas. L'accueil variait non seulement d'une région à l'autre, mais aussi d'un bureau de scrutin à l'autre dans une même région. Les observateurs disposaient d'une série de questions prédéterminées à poser aux membres du personnel électoral et aux scrutateurs des deux camps, qui ont généralement bien collaboré en répondant aux questions à la satisfaction de nos observateurs malgré une certaine réticence dans certains cas.

Certaines préoccupations ont été soulevées relativement aux préparatifs, à savoir :

- bureaux de scrutin sans bulletins de vote ou sans listes d'électeurs tard le 25 décembre;

## *Mission canadienne d'observation des élections en Ukraine*



- bulletins de vote fournis en retard et distribués au hasard au personnel électoral par les commissions territoriales des élections;
- isolements placés près de fenêtres, ne protégeant pas ainsi de façon adéquate la confidentialité des électeurs;
- affiches des candidats et instructions relatives au vote non affichées;
- absence de tampons encreurs pour estampiller les bulletins de vote;
- listes électorales contenant des erreurs.

Il faut retenir que ces plaintes ont été formulées dans plusieurs oblasts, mais qu'elles ne semblaient pas particulièrement répandues, exception faite des préoccupations exprimées concernant les bulletins de vote livrés en retard. Le problème le plus grave a trait au moment choisi par la Cour constitutionnelle, le 25 décembre, pour rejeter une nouvelle disposition limitant le nombre d'électeurs autorisés à voter à domicile. Par suite de cette décision, les personnes ayant une incapacité modérée ont de nouveau été admissibles au vote à domicile, au même titre que celles souffrant d'une incapacité importante. D'une part, le personnel électoral a dû s'adapter tant bien que mal à la nouvelle situation à la dernière minute. D'autre part, l'heure limite ayant été fixée à 20 h, il se peut bien que certains électeurs handicapés n'aient pu faire ajouter leur nom sur la liste des électeurs autorisés à voter à domicile.

Malgré les préoccupations mentionnées ci-dessus, nos observateurs ont généralement eu l'impression à la veille des élections que le personnel électoral travaillait globalement dans un esprit de collaboration, que l'on était raisonnablement bien préparé et que l'on respectait les règles électorales ukrainiennes. Ils ont toutefois signalé des lacunes sur le plan organisationnel et des infractions de nature technique.

### **Jour du scrutin : exercice du droit de vote le 26 décembre**

La plupart des bureaux de scrutin semblent avoir ouvert leurs portes à 8 h, comme prévu. Selon le compte rendu des personnes sur le terrain, le vote s'est déroulé convenablement dans tous les oblasts

et dans presque tous les bureaux de scrutin. Selon plusieurs observateurs, la parité entre les partis aux bureaux de scrutin a favorisé la collaboration, et les partisans des deux candidats ont travaillé ensemble afin que le vote se déroule sans heurts et de façon équitable.

Ma propre expérience dans les bureaux de scrutin de la ville de Kiev et ceux de la ville de Kozelets et du village de Suraï, tous deux situés dans l'oblast de Tchernihiv, a confirmé ces observations. Les bureaux de scrutin que j'ai visités étaient bien organisés et aménagés, de manière entre autres à faciliter l'inscription des électeurs et à permettre aux gens de voter en toute confidentialité. D'après les représentants des deux candidats au sein des commissions locales, il n'y a pas eu de questions litigieuses et le scrutin s'est déroulé de manière ordonnée, dans une atmosphère de collaboration entre les deux partis. C'est effectivement ce que j'ai pu observer, tout comme mes éclaireurs qui s'étaient présentés à l'improviste plus tôt dans la journée. Ces bureaux de scrutin n'avaient rien à envier à ceux mis sur pied par Élections Canada lors des huit campagnes auxquelles j'ai participé.

Cela étant dit, il convient de souligner certaines exceptions et infractions :

- présence de policiers ou de membres de la milice à l'intérieur des bureaux de scrutin (Volyn);
- observateurs auxquels on a refusé l'accès à une prison (Kharkiv);
- scrutateurs et membres du personnel électoral qui ne se sont pas présentés (Rivne);
- tensions et manque de collaboration de la part du personnel électoral (Louhansk, Odessa, Donetsk);
- confusion concernant les règles relatives aux bureaux de scrutin itinérants (Tcherkassy);
- exercice du droit de vote par des électeurs sans présentation de pièce d'identité (Mykolayiv, Khmelnytsky, Volyn, Tcherkassy);
- nombre considérable d'électeurs non inscrits sur les listes électorales (Odessa);
- vérification du nombre de bulletins des bureaux de scrutin itinérants par les responsables uniquement lorsque le nombre était remis en question (Tcherkassy, Odessa);



## *Mission canadienne d'observation des élections en Ukraine*

- boîtes de scrutin scellées de manière inadéquate, tant dans les bureaux de scrutin ordinaires que dans les bureaux itinérants (problème généralisé);
- nombre de boîtes de scrutin inférieur au minimum requis par la loi (Volyn, Mykolayiv);
- nombre de bulletins de vote de réserve largement supérieur à la proportion de 1 % autorisée par la loi (Tchernihiv);
- dépouillement du scrutin avant l'arrivée des observateurs et des scrutateurs (Tchernihiv).

Il y a également eu des exemples d'ingérence directe auprès des électeurs. À Tchernihiv, un membre du personnel électoral a donné pour instructions aux électeurs de voter pour M. Ianoukovitch. Dans l'exemple le plus flagrant, des électeurs du bureau de scrutin n° 21, à Donetsk, ont été victimes de différentes formes de harcèlement. Ainsi, avant de déposer leur bulletin de vote, certains électeurs ont été contraints à révéler pour quel candidat ils avaient voté. Un électeur a notamment été empêché

Dans l'ensemble, les principaux éléments des changements législatifs ont été respectés. Quelques électeurs ont présenté des pièces d'identité douteuses [...] Les membres de la commission s'entendaient pour dire que ces [restrictions au vote itinérant] étaient trop sévères. Quoi qu'il en soit, la loi a été respectée.

— Bohdan Klid, chef d'équipe, groupe de Tcherkassy

Le dépouillement du scrutin s'est déroulé plutôt lentement, mais les résultats étaient invariablement légitimes et crédibles. Par conséquent, malgré quelques lacunes au chapitre des procédures, l'objectif visé, la tenue d'élections sous le signe de l'équité et de la transparence, a été atteint dans cette région [Tchernivtsi], selon les observateurs de la Mission.

— David Fleet, chef d'équipe, Tchernivtsi

On n'a observé aucun cas de fraude électorale qui aurait pu être raisonnablement prouvée ou justifiée. Le scrutin semble s'être déroulé conformément aux intentions réelles des parties ayant droit de vote.

— Roman B. Karpichka, chef d'équipe, Soumy

À Volyn, l'élection s'est déroulée de façon équitable, sans contraintes ni pratiques douteuses. Nous avons observé un certain nombre d'irrégularités et de problèmes techniques mineurs. Cependant, rien n'indique que le scrutin s'est déroulé de façon frauduleuse ou que ces irrégularités ou problèmes ont influé sur le résultat global. À Volyn, le nombre total de voix dont on a fait le décompte reflétait exactement les intentions de vote des électeurs.

— David Matas, chef d'équipe, Volyn

À l'exception de deux bureaux de scrutin, il y avait au sein des [commissions électorales des bureaux de scrutin] un nombre égal de représentants de MM. Ianoukovitch et Iouchtchenko et, dans la plupart des cas, leurs observateurs accrédités ont collaboré dans une relative harmonie et de façon collégiale. Les membres des deux camps étaient d'avis que le scrutin s'était déroulé sans incident dans un climat de transparence, et n'ont pas dénoncé de problème ou de violation grave. Toutefois, les membres de la commission Iouchtchenko ont rapidement fait état d'erreurs et de problèmes mineurs, mais ils ont précisé que ceux-ci n'avaient eu aucune incidence sur le processus électoral.

— Ronald Sorobey, chef d'équipe, Louhansk n° 1

Il y a eu très peu d'incidents graves dans les bureaux de scrutin de Khmelnytskyi auxquels nous étions affectés. Il semble qu'on ait donné aux personnes âgées 20 hryvnias afin qu'elles votent pour M. Ianoukovitch [dans le district 87, CTE-196]. On a vu un homme préalablement accusé d'intimider les électeurs entrer dans le bureau de scrutin sans accréditation [dans le district 76, CTE 196]. Il y a eu ingérence du maire d'un village à plusieurs reprises au cours du processus électoral, et les documents de contrôle de ce bureau de scrutin ont été signés après le dépouillement [dans le district 170, CTE-192].

— Orest Zakydalsky, chef d'équipe, Khmelnytskyi



de déposer son bulletin, parce qu'il avait refusé de dévoiler son choix, et des personnes non accréditées ont compromis la confidentialité de l'isoloir en regardant par-dessus l'épaule des électeurs. Le représentant du personnel électoral local a refusé d'intervenir pour mettre fin à cette pratique. Heureusement, ce type d'intimidation semble avoir été vraiment exceptionnel.

L'annexe 1 du présent document fournit une liste plus détaillée des infractions observées, classées par oblast.

## **Jour du scrutin : dépouillement du scrutin**

Les observations des personnes sur le terrain concernant le dépouillement du scrutin et la communication du résultat concordent avec les premiers comptes rendus du déroulement du scrutin, selon lesquels le dépouillement s'est effectué de manière équitable et ordonnée. Les équipes de tous les oblasts se sont déclarées convaincues que les suffrages avaient été dépouillés de manière rigoureuse dans les bureaux de scrutin, que les protocoles reflétaient fidèlement les décomptes, qu'ils ont été dûment communiqués aux commissions territoriales des élections et que ces dernières ont totalisé et transmis le résultat de façon appropriée à la Commission centrale des élections.

Cela ne veut pas dire que le dépouillement s'est déroulé sans incident. Premièrement, le décompte a pris beaucoup de temps et, dans nombre de cas, les bureaux de scrutin et les commissions territoriales des élections y travaillaient encore dans la matinée du 27 décembre.

Les observateurs ont aussi été témoins de plusieurs irrégularités ou infractions :

- pannes de courant dans des bureaux de scrutin, accompagnées d'activités suspectes autour des urnes (Odessa, Crimée);
- écart entre le nombre de bulletins de vote déposés et le nombre de coupons de contrôle (Zaporijia);

Par moments, mais trop souvent, les procédures de dépouillement du scrutin et de présentation du résultat étaient compliquées et inutilement longues. Une réforme serait bénéfique pour tous les participants au processus électoral lors de futures élections, et l'aide canadienne à cet égard s'inscrirait dans le cadre des objectifs de la présente mission.

— David Fleet, chef d'équipe, Tchernivtsi

Le fait que les bureaux de scrutin ne respectaient pas à la lettre la loi relative au scellage des urnes était inquiétant, car cela laissait la place aux manipulations. Une urne mal scellée dès le départ peut permettre l'introduction de bulletins, avant de la sceller. Cependant, rien n'indique que cela se soit effectivement produit.

— David Matas, chef d'équipe, Volyn

- Commission territoriale des élections non encore ouverte à 4 h pour recevoir les bulletins de vote (Rivne);
- parti pris apparent relativement à des bulletins de vote abîmés (Mykolayiv).

En ce qui concerne le déroulement du scrutin, rappelons que ces observations sont vraiment l'exception et que les observateurs se sont dits persuadés de la crédibilité du processus de dépouillement du scrutin et de présentation du résultat.

## **Conclusion**

Partout en Ukraine, on souhaitait des élections libres et équitables, reflétant fidèlement la volonté du peuple. Le 27 décembre, à la lecture des rapports de nos équipes sur le terrain, nous avons pu conclure de façon préliminaire que la volonté du peuple était sur le point d'être exaucée. Maintenant que j'ai pu recueillir directement les commentaires des observateurs, je suis d'autant plus convaincu que ces élections ont été équitables.



## *Mission canadienne d'observation des élections en Ukraine*

En exprimant cette opinion, je m'appuie sur les évaluations de près de 350 observateurs canadiens qui, dans l'exercice de leurs fonctions à titre de membres de la Mission, se sont rendus dans plus de 1 500 bureaux de scrutin de toutes les régions de l'Ukraine. Même si nos conclusions découlent uniquement de nos propres observations, nous prenons bonne note du fait que d'autres organismes nationaux et internationaux, totalisant 12 000 observateurs, ont fait la même analyse que nous. Étaient au nombre de ces observateurs les 110 membres du Corps canadien qui ont participé à la mission de l'OSCE, ainsi que neuf parlementaires canadiens qui ont participé à la mission parlementaire de l'OSCE.

Aucune élection ne se déroule sans incident. Il se dégage de celle du 26 décembre un certain nombre d'irrégularités et d'infractions, pour la plupart de nature technique, mais certaines sont plus graves. Nos observateurs s'accordent dans l'ensemble pour dire qu'il s'agit bel et bien d'élections équitables.

Selon nos observations, les Ukrainiens ont voté librement, sans obstruction de la part du personnel électoral ou des représentants d'un parti. Il semble que les personnes habilitées à voter ont pu le faire. Les électeurs ont été correctement renseignés et leur bulletin de vote a été protégé. Il est évident que le dépouillement du scrutin à l'échelle locale et la totalisation des résultats par les commissions territoriales des élections et la Commission centrale des élections ont été effectués correctement.

La procédure judiciaire engagée à la suite des élections a repoussé l'annonce des résultats officiels au 10 janvier 2005, jour où la Commission centrale des élections a déclaré que M. Iouchtchenko avait obtenu une majorité de 2,3 millions de voix. Étant donné l'importance de l'écart et la faible incidence des infractions observées, celles-ci ne pouvaient pas avoir des répercussions importantes sur le résultat de ces élections.

Le taux de participation était élevé comparative-ment à la norme nord-américaine : plus de 29 millions d'électeurs ont exercé leur droit de vote,

soit plus de 77 % de l'électorat, même si l'Ukraine a tenu deux élections présidentielles en deux mois. Sans aucun doute, le personnel électoral a ainsi dû surmonter des défis de taille pour veiller à ce que le peuple ukrainien exprime sa volonté de façon démocratique.

Nos observations nous permettent d'affirmer avec assurance que ces défis ont été relevés. Dans les commentaires qu'ils ont formulés, plusieurs observateurs exprimaient leur admiration pour le dévouement des personnes à l'œuvre dans les bureaux de scrutin. Ils ont été tout aussi impressionnés par la valeur que les Ukrainiens accordent à leur vote et par le sentiment d'engagement communautaire de ceux qui ont incité les électeurs à aller aux urnes.

### **Leçons tirées de l'expérience**

Le 28 décembre 2004, deux séances de compte rendu ont été organisées avec les observateurs, à leur retour de Kiev. Ils ont vivement salué l'efficacité de la Mission et l'accueil chaleureux que leur ont réservé les Ukrainiens, et se sont dits convaincus que ces élections avaient été libres et équitables.

Durant ces deux séances, les observateurs ont fait un certain nombre de suggestions qui auraient pu rendre la Mission encore plus efficace.

Dans un premier temps, ils ont suggéré de mieux préparer les observateurs au rôle qui leur incombe. Les participants ont apprécié les réunions d'information consacrées à la politique et à la culture ukrainiennes, mais plusieurs ont affirmé qu'ils auraient bénéficié d'une formation plus approfondie sur la loi et les pratiques électorales en Ukraine (p. ex. ce qui est autorisé et ce qui ne l'est pas). D'autres ont suggéré qu'on leur fournisse une traduction côte à côte de la loi électorale.

## Mission canadienne d'observation des élections en Ukraine



Les affectations des chefs d'équipe devraient leur être communiquées au moins deux jours avant leur déploiement dans le pays visé.

Il faudrait intégrer les employés de l'ambassade du Canada déployés à titre de superviseurs à l'équipe qui leur est assignée. Ceux-ci feraient ainsi profiter le chef et les membres de l'équipe de leur connaissance du contexte local et de leur expérience de la surveillance préélectorale.

Les équipes devraient être envoyées dans leur oblast au plus tard deux jours avant les élections.

La séance de compte rendu destinée aux chefs d'équipe devrait avoir lieu avant la dissolution des équipes et le retour au Canada.

— Zorianna Hyworon  
Chef d'équipe, Tchernihiv

D'autres pensent qu'une formation assurée en personne par des observateurs ayant déjà surveillé les scrutins précédents aurait permis aux nouveaux observateurs d'avoir une meilleure idée des relations avec le personnel électoral et des infractions dont il faut être à l'affût.

On a autorisé l'utilisation de caméras vidéo et d'appareils photo dans les bureaux de scrutin, mais non pas par les membres des missions d'observation, à l'exception de ceux qui avaient apporté leur propre équipement. Je crois savoir que, lorsqu'elle a décidé d'invalider les résultats du scrutin du 21 novembre 2004, la Cour suprême de l'Ukraine a largement tenu compte des documents vidéo fournis par les responsables du projet canadien Ukraine Transparency & Election Monitoring Project (UTEMP). Les documents vidéo pourraient se révéler fort utiles dans les futures missions du Corps canadien s'ils permettent de prouver que des infractions ont été commises. Je tiens quand même à préciser que les organisateurs d'élections, y compris au Canada, n'autorisent pas tous l'utilisation de caméras vidéo à l'intérieur des bureaux de scrutin.

La deuxième série de suggestions porte sur le déploiement des membres de la Mission. Plusieurs participants ont remarqué que leur horaire était extrêmement chargé, ce qui obligeait certains observateurs, après un long vol transatlantique, à faire un voyage encore plus long en train, de sorte qu'ils disposaient de peu de temps sur le terrain pour se préparer à la journée des élections. Faute de temps, il était impossible de faire autrement. Il y a également lieu de noter que, parallèlement à cette critique, la plupart des observateurs ont été fort impressionnés par ce que la Mission a réussi à accomplir en si peu de temps.

D'autres ont suggéré qu'on informe de leur affectation les équipes et les groupes de deux personnes avant leur départ du Canada, afin qu'ils puissent apprendre à se connaître et à se familiariser avec les points forts de chacun. En dernier lieu, certains souhaitent qu'on améliore la qualité des cartes fournies, qu'on engage des traducteurs et interprètes plus qualifiés et qu'on informe davantage les observateurs à propos de questions comme la rémunération des chauffeurs et des traducteurs.

Sur le plan organisationnel, la seule préoccupation formulée portait sur la double présentation de rapports. Dans la première colonne, figurait le nom des volontaires : les équipes d'observateurs et leurs 21 chefs d'équipe, qui relevaient du chef de mission par l'intermédiaire du chef du personnel. Dans la deuxième colonne, on trouvait les noms des 21 agents régionaux de liaison, détachés par Affaires étrangères Canada, l'Agence canadienne de développement international (ACDI) et Citoyenneté et Immigration Canada, qui relevaient du chef des opérations sur le terrain. Cette organisation a bien fonctionné dans la plupart des cas, mais on a parfois observé une certaine confusion sur le terrain à propos des personnes détenant le pouvoir de prendre les décisions finales.

Les membres de la Mission avaient un mandat d'observation et de présentation de rapports *au* gouvernement du Canada, et non *pour le compte du* gouvernement du Canada; ils constituaient donc une organisation non gouvernementale bien



## *Mission canadienne d'observation des élections en Ukraine*

structurée, avec ses propres responsables. Pour leur part, les agents régionaux de liaison ont fait profiter les observateurs de leur expertise opérationnelle en Europe de l'Est et d'une expérience plus poussée de nouveaux contextes culturels et politiques. Telle qu'elle était structurée, la Mission n'a connu aucun problème vraiment sérieux en Ukraine, mais il serait utile de définir clairement le rôle et les responsabilités de toute mission future du Corps canadien.

Ces difficultés initiales de parcours qu'a connues la toute première mission du Corps canadien sont effectivement mineures. Elles ont été largement contrebalancées par le sentiment de réussite partagé par tous les observateurs. La plupart ont dit avoir apporté une contribution pour les années à venir, en assistant les Ukrainiens et en étant témoins d'un point tournant de leur histoire. Ce sentiment a été nourri par la gratitude exprimée envers les Canadiens par de nombreux électeurs et membres du personnel électoral ukrainiens.

En seulement trois semaines, la mission est passée du stade de concept à celui de projet mené à bien. Les responsables de cette initiative ont recruté, formé et transporté, sur une distance de 7 500 km, 463 personnes, puis les ont réparties à 1 500 endroits dans 17 oblasts et dans la ville de Kiev. Ils ont gardé contact avec elles tout au long de la mission, les ont regroupés dans la capitale, pour finalement les ramener à Ottawa, puis à leur domicile. Le travail des observateurs s'est déroulé sans altercation, blessure ou maladie digne d'être mentionnée — et sans que personne ne rate l'avion ou le train. Elle s'est donc soldée par un succès vraiment remarquable.

À titre de chef de mission, je me permettrai de faire une dernière observation. Avant le départ du Corps

canadien, certains se demandaient si les Canadiens, et particulièrement les citoyens d'origine ukrainienne, feraient preuve de l'impartialité requise. Cette question a été posée lors de ma première conférence de presse, au terme de la mission en Ukraine. Comme je l'ai mentionné précédemment, des engagements ont été pris par écrit, et nous avons formé les observateurs, mais, en fin de compte, il incombait aux centaines d'observateurs de respecter les règles établies en leur âme et conscience. Dans le cadre de cette mission, nous n'avons observé aucun incident fâcheux ou de nature partisane impliquant un membre du Corps canadien. Nos observateurs se sont conduits avec le plus grand professionnalisme. Les autorités canadiennes peuvent être fières de toutes les personnes qui ont participé à cette mission et de tous ceux qui en ont organisé la logistique.

Au nom des membres de la Mission canadienne d'observation des élections, je tiens une fois encore à remercier notre hôte, le gouvernement ukrainien, de nous avoir invités, ainsi que les milliers de volontaires et de membres du personnel électoral qui nous ont accueillis.

Je pense que tous les observateurs sont aussi enchantés que moi d'avoir vécu ce moment crucial de l'histoire de l'Ukraine, qui s'est finalement soldé par un succès.

Cordialement,  
Le très honorable John N. Turner, C.P., C.C., c.r.



**Annexe I : Statistiques sommaires issues de l'observation  
des élections par région administrative ou oblast**

**COMMISSIONS TERRITORIALES DES ÉLECTIONS**

**Membres des CTE**

<b>Équipe</b>	<b>N<sup>bre</sup> de CTE observées</b>	<b>A</b>	<b>A %</b>	<b>B</b>	<b>B %</b>	<b>S.O.</b>	<b>S.O. %</b>
Cherkassy -1			100				
Cherkassy -2	4	3	75	0	0	1	25
Chernihiv	4	4	100	0	0	0	0
Chernivtsi			100		0		
Crimea (Sevastopol)	1	1	100	0	0	0	0
Dnipropetrovsk						1	
Donetsk -1							
Donetsk -2	4	3	75	0	0	1	25
Kharkiv			100		0		0
Kherson	7	7	100				
Khmelnysky							
Kyiv	0	0	0	0	0	0	0
Luhansk -1	3	2	67	0	0	1	33
Luhansk -2							
L'viv	1	1	100		0		0
Mykolayiv	4	4	100	0	0		0
Odesa	8	8	100	0	0		0
Rivne	9	6	67	0	0	3	33
Sumy		1					
Volyn							
Zaporizhzhia	4	3	75	1	25	0	0
<b>Total</b>	<b>49</b>	<b>43</b>	<b>88</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

- A) Les deux candidats étaient représentés conformément à la loi.  
B) Le nombre de représentants des deux candidats était inégal.

# COMMISSIONS TERRITORIALES DES ÉLECTIONS (suite)

## Exécution des fonctions par les CTE

Équipe	N <sup>bre</sup> de CTE observées	A	A %	B	B %	C	C %	S.O.	S.O. %
Cherkassy -1			100		0		0		0
Cherkassy -2	4	3	75	0	0	0	0	1	25
Chernihiv	4	4	100	0	0	0	0	0	0
Chernivtsi			83		0		0		17
Crimea (Sevastopol)	1	1	100	0	0	0	0	0	0
Dnipropetrovsk	2	0	0	1	50	1	50		0
Donetsk -1		Presque toutes							
Donetsk -2	4	3	75	0	0	0	0	1	25
Kharkiv			100		0		0		0
Kherson	7	7	100						
Khmelnysky									
Kyiv	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Luhansk -1	3	1	33	0	0	0	0	2	67
Luhansk -2									
L'viv	1	1	100		0		0		0
Mykolayiv	4	3	75	1	25	0	0		0
Odesa	8	6	75	1	13	0	0	1	13
Rivne	9	6	67	0	0	0	0	3	
Sumy			100		0		0		0
Volyn									
Zaporizhzhia	4	4	100	0	0	0	0	0	0
<b>Total</b>	<b>51</b>	<b>39</b>	<b>77</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>8</b>	<b>16</b>

- A) La CTE a généralement exécuté les fonctions conformément aux procédures.  
 B) Les procédures ont échappé au contrôle de la CTE.  
 C) La CTE a intentionnellement dérogé aux procédures établies.

# VOTE ET DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

## Aménagement des bureaux de scrutin

Équipe	N <sup>b</sup> re de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %	S.O.	S.O. %
Cherkassy -1			65		24		11		
Cherkassy -2	8	6	75	1	12,5	1	12,5		0
Chernihiv			55		45		0		0
Chernivtsi			77		1		1		11
Crimea (Sevastopol)	38	19	50	15	39,5	4	10,5	0	0
Dnipropetrovsk	56	49	87,5	5	8,9	2	3,6		0
Donetsk -1	66	62	93,9	2	3	2	3		0
Donetsk -2	55	24	43,6	7	12,7	4	7,3	15	2
Kharkiv			84		15		1		0
Kherson									
Khmelnysky	54	30	55,6	24	44,4		0		0
Kyiv	3	3	100	0	0	0	0	0	0
Luhansk -1	70	44	62,9	19	27,1	4	5,7	3	4,3
Luhansk -2	46	31	67,4	8	17,4	2	4,3	4	8,7
L'viv	80	64	80	11	13,8	5	6,3		0
Mykolayiv	10	2	20	8	80		0		0
Odesa	85	65	76,5	10	11,8	1	1,2	9	10,6
Rivne	9	8	88,9	1	11,1	0	0	0	0
Sumy	60	44	73,3	10	16,7	2	3,3		0
Volyn	56	42	75	10	17,9	4	7,1		0
Zaporizhzhia	78	31	39,7	37	47,4	7	9	3	3,8
<b>Total</b>	<b>774</b>	<b>524</b>	<b>68</b>	<b>168</b>	<b>22</b>	<b>38</b>	<b>4.9</b>	<b>34</b>	<b>4</b>

- A) L'aménagement était adéquat.  
 B) L'aménagement était acceptable.  
 C) L'aménagement était inacceptable.

## VOTE ET DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN (suite)

### Nombre moyen de demandes de vote itinérant

Équipe	N <sup>b</sup> re moyen de demandes	N <sup>b</sup> re de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %	S.O.	S.O. %
Cherkassy -1	15,32									
Cherkassy -2	19	66	29	43,9	28	42,4	4	6,1	28	42,4
Chernihiv	19	1	1	100	1	100	0	0		
Chernivtsi	15,3			72		72		4		
Crimea (Sevastopol)	33	1	1		1		1		0	
Dnipropetrovsk	22,5	6	3	50	3	50				
Donetsk -1	48	48	48	100	48	100	0	0	0	0
Donetsk -2	53,24	55	28	50,9	27				26	47,3
Kharkiv	17,82			100		100		28		
Kherson										
Khmelnytsky	20									
Kyiv	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Luhansk -1	45,57	70	44	62,9	44	62,9	3	4,3	23	32,9
Luhansk -2		46	36	78,3	36	78,3	6	13	7	15
L'viv	22			100		100				
Mykolayiv	965	78	46	59	48	61,5	13	16,7	19	24,4
Odesa	15,97	85	54	63,5	54	63,5	21	24,7	27	31,8
Rivne	< 5 %	58	42	72,4	42	72,4	6	10,3	9	15,5
Sumy	7,5	60	36	60	36	60		0	24	40
Volyn	26,15	57	51	89,5	0	0	6	10,5		0
Zaporizhzhia	11,78	38	38	100	38	100	38	100	0	0
<b>Total</b>		<b>669</b>	<b>457</b>	<b>68</b>	<b>406</b>	<b>61</b>	<b>98</b>	<b>15</b>	<b>163</b>	<b>24</b>

Membres des CEBS et personnes qui accompagnaient les urnes.

- A) Ianoukovitch
- B) Iouchtchenko
- C) Autres

# VOTE ET DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN (suite)

## Liste des électeurs (article 36)

Équipe	N <sup>bre</sup> de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %	S.O.	S.O. %
Cherkassy -1			76		22		0	1	
Cherkassy -2	66	43	65,2	13	20	5	7,6	5	7,6
Chernihiv			11		67		22		
Chernivtsi			78		10		0		12
Crimea (Sevastopol)	41	23	56,1	17	42	1	2,4	0	0
Dnipropetrovsk	55	52	94,5	3	5,5	0	0	0	0
Donetsk -1	66	57	86,4	9	14	0	0	0	0
Donetsk -2	55	45	81,8	3	5,5	0	0	1	1,8
Kharkiv			82		18		0		
Kherson									
Khmelnysky	56	50	89,3	6	11		0	0	0
Kyiv	6	6	100	0	0	0	0	0	0
Luhansk -1	70	54	77,1	8	11	0	0	5	7,1
Luhansk -2	46	30	65,2	8	17,4	0	0	8	17,4
L'viv	78	65	83,3	10	13	3	3,8	0	0
Mykolayiv	71	50	70,4	16	23	1	1,4	4	5,6
Odesa	85	54	63,5	21	25	6	7,1	4	4,7
Rivne	58	52	89,7	6	10	0	0	0	0
Sumy	60	57	95	3	5	0	0	0	0
Volyn	62	55	88,7	7	11	0	0	0	0
Zaporizhzhia	78	41	52,6	22	28	12	15	3	3,8
<b>Total</b>	<b>953</b>	<b>734</b>	<b>77</b>	<b>152</b>	<b>16</b>	<b>28</b>	<b>3</b>	<b>31</b>	<b>3</b>

- A) La liste des électeurs n'a posé aucun problème évident ou comportait, dans le nom d'électeurs, des erreurs mineures que l'on a corrigées.
- B) Le nom de quelques électeurs ne figurait pas sur la liste.
- C) Un grand nombre de personnes n'ont pu voter parce que la liste des électeurs était inexacte.

## VOTE ET DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN (suite)

### Remise des bulletins de vote (article 76, partie 1)

Équipe	N <sup>bre</sup> de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %	S.O.	S.O. %
Cherkassy -1			86		5		1,7		4
Cherkassy -2	66	62	93,9	0	0	0	0	4	6,1
Chernihiv			100		0		0		0
Chernivtsi			95		1		0		
Crimea (Sevastopol)	34	30	88,2	3	8,8	1	2,9	0	0
Dnipropetrovsk	49	49	100	0	0	0	0	0	0
Donetsk -1	66	64	97	0	0	0	0	2	3
Donetsk -2	55	52	94,5	0	0	0	0	3	5,5
Kharkiv			100		0		0		0
Kherson									
Khmelnysky	54	50	92,6	4	7,4		0		
Kyiv									
Luhansk -1	70	67	95,7	0	0	5	7,1	0	0
Luhansk -2	46	40	86,9	0	0	0	0	5	10,9
L'viv	77	76	98,7	1	1,3	0	0	0	0
Mykolayiv	70	62	88,6	4	5,7	3	4,3	1	1,4
Odesa	85	76	89,4	0	0	1	1,2	8	9,4
Rivne	58	50	86,2	0	0	0	0	8	13,8
Sumy	60	57	95	1	1,7	0	0	2	3,3
Volyn	61	61	100	0	0	0	0	0	0
Zaporizhzhia	78	73	93,6	1	1,3	0	0	4	5,1
<b>Total</b>	<b>929</b>	<b>869</b>	<b>94</b>	<b>14</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	<b>1</b>	<b>37</b>	<b>4</b>

- A) La CEBS a remis les bulletins de vote de façon adéquate.
- B) La CEBS a parfois remis des bulletins de vote à des personnes qui n'avaient présenté aucune pièce d'identité acceptable.
- C) La CEBS a remis des bulletins de vote à des personnes dont le nom ne figurait pas sur la liste des électeurs ou qui n'avaient en leur possession aucun document judiciaire valide.

# VOTE ET DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN (suite)

## Matériel de propagande

Équipe	N <sup>bre</sup> de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %	D	D %	S.O.	S.O. %
Cherkassy -1			93		1,7		1,7		0		2
Cherkassy -2	66	54	81,8	1	1,5	0	0	3	4,5	8	12,1
Chernihiv			100		0		0		0		0
Chernivtsi			96		0		0		0		0
Crimea (Sevastopol)	42	36	85,7	1	2,4	3	7,1	2	4,8	0	0
Dnipropetrovsk	57	57	100	0	0	0	0	0	0		0
Donetsk -1	66	65	98,5	1	1,5	0	0	0	0		0
Donetsk -2	55	53	96,4	0	0	0	0	0	0	2	3,6
Kharkiv			100		0		0		0		0
Kherson											
Khmelnysky	60	58	96,7	1	1,7	1	1,7	0	0	0	0
Kyiv	6	6	100	0	0	0	0	0	0	0	0
Luhansk -1	70	65	92,9	3	4,3	1	1,4	0	0	3	4,3
Luhansk -2	46	39	85	2	4	0	0	1	2	5	11
L'viv	79	76	96,2	2	2,5	0	0	0	0	0	0
Mykolayiv	65	61	93,8	2	3,1	0	0	0	0	2	3,1
Odesa	85	82	96,5	1	1,2	0	0	0	0	2	2,4
Rivne	58	52	89,7	6	10,3	0	0	0	0	0	0
Sumy	60	59	98,3	0	0	0	0	0	0	1	1,7
Volyn	68	67	98,5	0	0	0	0	0	0	1	1,5
Zaporizhzhia	78	74	94,9	0	0	3	3,8	0	0	1	1,3
<b>Total</b>	<b>961</b>	<b>904</b>	<b>94</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	<b>8</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>25</b>	<b>3</b>

- A) Il n'y avait pas de matériel de propagande au bureau de scrutin ni à proximité.  
 B) Il y avait des affiches électorales près du bureau de scrutin.  
 C) Quelqu'un faisait activement campagne à l'extérieur du bureau de scrutin.  
 D) Il y avait du matériel de propagande au bureau de scrutin.

# VOTE ET DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN (suite)

## Observation du scrutin

Équipe	N <sup>bre</sup> de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %	S.O.	S.O. %
Cherkassy -1			88		0		0		7
Cherkassy -2	66	62	93,9	0	0		0	4	6,1
Chernihiv			100		0		0		0
Chernivtsi			95		1		0		0
Crimea (Sevastopol)	38	37	97,4	1	2,6	0	0	0	0
Dnipropetrovsk	49	49	100	0	0		0	0	0
Donetsk -1	56	52	93	3	5,4	2	4	1	1,8
Donetsk -2	55	49	89,1	2	3,6		0	4	7,3
Kharkiv			100						
Kherson									
Khmelnysky	64	64	100	0	0	0	0	0	0
Kyiv	6	6	100	0	0	0	0	0	0
Luhansk -1	70	65	92,9	3	0	0	0	4	5,7
Luhansk -2	46	42	91	2	4	0	0	2	4
L'viv	79	77	97,5	2	2,5	0	0	0	0
Mykolayiv	67	62	92,5	2	3	3	4,5	0	0
Odesa	85	84	98,8	0	0	0	0	1	1,2
Rivne	58	55	94,8	0	0	0	0	3	5,2
Sumy	60	59	98,3	0	0		0	1	1,7
Volyn	62	62	100	0	0	0	0		0
Zaporizhzhia	78	73	93,6	1	1,3	0	0	4	5,1
<b>Total</b>	<b>939</b>	<b>898</b>	<b>96</b>	<b>16</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>1</b>	<b>24</b>	<b>3</b>

- A) Tous les observateurs autorisés ont pu surveiller le scrutin.  
 B) Les observateurs n'ont pu avoir accès à CERTAINS aspects du scrutin.  
 C) Les observateurs n'ont pu avoir accès à des aspects CRUCIAUX du scrutin (remise des bulletins de vote, identification des électeurs, etc.).



## VOTE ET DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN (suite)

### Observation du dépouillement du scrutin (article 78)

Équipe	N <sup>bre</sup> de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %	S.O.	S.O. %
Cherkassy -1			100						
Cherkassy -2	9	6	66,7	2	22,2	0	0	1	11,1
Chernihiv			67		22		0		11
Chernivtsi	10		91		0		0		0
Crimea (Sevastopol)	8	6	75	2	25	0	0	0	0
Dnipropetrovsk	5	4	80	1	20	0	0	0	0
Donetsk -1	6	6	100	0	0	0	0	0	0
Donetsk -2	5	5	100	0	0	0	0	0	0
Kharkiv			89		0		0		0
Kherson									
Khmelnysky	9	9	100	0	0	0	0	0	0
Kyiv	6	0	0	0	0	0	0	6	100
Luhansk -1	9	8	88,9	0	0	0	0	1	11,1
Luhansk -2	5	5	100	0	0	0	0	0	0
L'viv	8	6	75	2	25	0	0	0	0
Mykolayiv	9	6	66,7	2	22,2	0	0	1	11,1
Odesa	9	7	77,8	2	22,2	0	0	0	0
Rivne	9	9	100	0	0	0	0	0	0
Sumy	9	9	100	0	0	0	0	0	0
Volyn	6	6	100	0	0	0	0	0	0
Zaporizhzhia	8	7	87,5	1	12,5	0	0	0	0
<b>Total</b>	<b>130</b>	<b>94</b>	<b>72</b>	<b>12</b>	<b>9</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>9</b>	<b>7</b>

- A) Le dépouillement du scrutin s'est déroulé de façon simple et transparente.  
 B) Le dépouillement du scrutin s'est déroulé de façon désorganisée et confuse.  
 C) Les observateurs n'ont pu surveiller adéquatement le dépouillement du scrutin.

## VOTE ET DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN (suite)

### Légitimité

Équipe	N <sup>bre</sup> de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %	S.O.	S.O. %
Cherkassy -1			88		12,5				
Cherkassy -2	9	6	66,7	1	11,1	0		2	22,2
Chernihiv									
Chernivtsi	10	10	100	0	0	0	0	0	0
Crimea (Sevastopol)	7	5	71,4	1	14,3	1	14,3	0	0
Dnipropetrovsk	4	3	75		0	1	25	0	0
Donetsk -1	6	3	50	3	50	0	0	0	0
Donetsk -2	5	3	60	2	40	0	0	0	0
Kharkiv			89		11				
Kherson									
Khmelnysky	9	9	100	0	0	0	0	0	0
Kyiv	6	0	0	0	0	0	0	6	0
Luhansk -1	9	7	77,8	2	22,2	0	0	0	0
Luhansk -2									
Lviv	8	7	87,5	1	12,5		0	0	0
Mykolayiv	9	5	55,6	1	11,1	2	22,2	1	11,1
Odesa	9	4	44,4	5	55,6	0	0	0	0
Rivne	9	8	88,9	1	11,1	0	0	0	0
Sumy	9	9	100	0	0	0	0	0	0
Volyn	5	5	100	0	0	0	0	0	0
Zaporizhzhia	8	7	87,5	1	12,5	0	0	0	0
<b>Total</b>	<b>122</b>	<b>81</b>	<b>66.5</b>	<b>18</b>	<b>14.8</b>	<b>4</b>	<b>3.3</b>	<b>9</b>	<b>7.4</b>

A) Le dépouillement du scrutin a été légitime.

B) La CEBS a légèrement dérogé aux procédures de dépouillement du scrutin, sans porter atteinte à sa légitimité.

C) La CEBS a dénaturé les procédures de dépouillement du scrutin.

# VOTE ET DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN (suite)

## Protocoles (article 79, parties 7 et 8)

Équipe	N <sup>b</sup> re de CEBS observées	Partie 1						Partie 2						Nombre de protocoles obtenus	Nombre total possible
		A	A %	B	B %	S.	S.O. %	A	A %	B	B %	S.O.	S.O. %		
Cherkassy -1			100						75						
Cherkassy -2	9	6	66,7		0	3	33,3	7	77,8			2		4	9
Chernihiv			67		33				55		45			10	10
Chernivtsi	10		60		20		20		50				50		
Crimea (Sevastopol)	9	9	100	0	0	0	0	9	100	0	0	0	0	9	9
Dnipropetrovsk	4	4	100		0	2	0		0					3	8
Donetsk -1	3	1	33,3	1	33	1	0	3	100	0	0	0	0	3	3
Donetsk -2	5	3	60	1	20	1	20	3	60	0	0	2	40	1	5
Kharkiv			100		0		0		100					6	11
Kherson															
Khmelnysky	9	9	100	0	0		0	9	100	0	0		0		
Kyiv	6	0	0	0	0	6	100	0	0	0	0	6	100		
Luhansk -1	9	3	33,3	2	22	4	44	5	56	0	0	4	44,4	1	5
Luhansk -2	5	1	20	1	20	3	60	3	60	0	0	2	40	2	5
L'viv	8	4	50	4	50		0	7					0	7	8
Mykolayiv	9	5	55,6	2	22,2	2	22,2	4	44,4	1	11,1	4	44,4	4	4
Odesa	9	5	55,6	1	11,1	3	33,3	5	55,6	0	0		0		
Rivne	9	6	66,7	0	0	3	33,3	6	66,7	0	0	3	33,3	0	0
Sumy	9	5	55,6	1	11,1	3	33,3	5	55,6		0	4	44,4	8	10
Volyn	4	4	100	0	0		0	2	50	2	50	0	0	2	
Zaporizhzhia	8	5	63	0	0	3	38	4		1	12,5	3	37,5	5	8
<b>Total</b>	<b>125</b>	<b>70</b>	<b>56</b>	<b>13</b>	<b>10</b>	<b>34</b>	<b>27</b>	<b>72</b>	<b>58</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>30</b>	<b>24</b>	<b>65</b>	<b>95</b>

### Partie 1

- A) Les protocoles ont été affichés au bureau de scrutin après le dépouillement du scrutin.  
 B) Les protocoles N'ONT PAS ÉTÉ affichés au bureau de scrutin après le dépouillement du scrutin.

### Partie 2

- A) Les protocoles ont été remis à toutes les personnes habilitées à les recevoir.  
 B) Les protocoles N'ONT PAS ÉTÉ remis à toutes les personnes habilitées à les recevoir.

Les observateurs de la Mission canadienne d'observation ont obtenu les protocoles dans \_\_\_\_\_ des \_\_\_\_\_ bureaux de scrutin.

# PRÉPARATION ET OUVERTURE DES BUREAUX DE SCRUTIN

## Communication de l'information

Équipe	N <sup>bre</sup> de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %
Cherkassy -1	29	27	93,1	1	3,4	2	6,9
Cherkassy -2	27	27	100	0	0	0	0
Chernihiv	85	73	86	9	10	3	4
Chernivtsi	24	19	79,2	5	20,8	0	0
Crimea (Sevastopol)	45	38	84,4	5	11,1	1	2,2
Dnipropetrovsk	31	31	100		0		0
Donetsk -1	6	5	83,3	1	16,7	0	0
Donetsk -2	5	5	100	0	0	0	0
Kharkiv			100		0		0
Kherson	24	19	79	4	0,2	1	0
Khmelnysky	21	21	100	0	0	0	0
Kyiv	2	2	100	0	0	0	0
Luhansk -1	11	8	72,7	0	0	0	0
Luhansk -2	9	8	88,9	1	11,1	0	0
L'viv	28	22	78,6	6	21,4	0	0
Mykolayiv	12	7	58,3	3	25	2	16,7
Odesa	40	35	87,5	1	2,5	2	5
Rivne	11	11	100	0	0	0	0
Sumy	24	24	100	0	0	0	0
Volyn	19	19	100	0	0	0	0
Zaporizhzhia	46	31	67,4	11	23,9	4	8,7
<b>Total</b>	<b>499</b>	<b>432</b>	<b>87</b>	<b>47</b>	<b>9</b>	<b>15</b>	<b>3</b>

- A) La CEBS a fourni tous les renseignements demandés par l'observateur.  
 B) La CEBS a fourni une partie des renseignements demandés par l'observateur [n<sup>bre</sup> de bureaux de scrutin].  
 C) La CEBS N'A PAS fourni l'information demandée par l'observateur [n<sup>bre</sup> de bureaux de scrutin].

## PRÉPARATION ET OUVERTURE DES BUREAUX DE SCRUTIN (suite)

### Affichage de l'information aux bureaux de scrutin (article 74, partie 5)

Équipe	N <sup>bre</sup> de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %	D	D %	E	E %
Cherkassy -1	29	16	55,2	6	20,7	0	0	0	0	4	13,8
Cherkassy -2	27	15	55,6	0	0	5	18,5	0	0	4	14,8
Chernihiv	85	26	30	11	13	8	9	3	4	34	40
Chernivtsi	19	12	63,2	3	15,8	2	10,5	0	0	2	10,5
Crimea (Sevastopol)	45	23	51,1	13	28,9	6	13,3	0	0	3	6,7
Dnipropetrovsk	31	26	83,9	2	6,5	1	3,2	0	0	0	0
Donetsk -1	66	29	43,9	9	13,6	1	1,5		0		0
Donetsk -2	9	3	33,3	6	66,7	0	0	0	0	0	0
Kharkiv			95		5		0		0		0
Kherson	24	8	33	9	37,5	2	8,3	0	0	5	20,1
Khmelnysky	31	20	64,5	6	19,4	5	16,1	0	0	0	0
Kyiv	2	2	100	0	0	0	0	0	0	0	0
Luhansk -1	11	10	90,9	0	0	0	0	0	0	0	0
Luhansk -2	9	9	100	0	0	0	0	0	0	0	0
L'viv	76	62	81,6	12	15,8	1	1,3	0	0	1	1,3
Mykolayiv	12	4	33,3	4	33,3	1	8,3	0	0	3	25
Odesa	40	31	77,5	3	7,5	2	5	0	0	2	5
Rivne	11	9	81,8	1	9,1		0		0	1	9,1
Sumy	24	20	83,3	3	12,5	0	0	0	0	0	0
Volyn	70	56	80	12	17,1	0	0	0	0	2	2,9
Zaporizhzhia	46	26	56,5	7	15,2	3	6,5	0	0	6	13
<b>Total</b>	<b>668</b>	<b>407</b>	<b>60</b>	<b>107</b>	<b>16</b>	<b>37</b>	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>67</b>	<b>10</b>

- A) Toute l'information était affichée.  
 B) L'affiche donnant l'information sur la procédure de scrutin manquait.  
 C) Les affiches des candidats manquaient.  
 D) Les affiches des candidats n'étaient pas conformes au bulletin de vote.  
 E) Aucune information n'était affichée au bureau de scrutin.

## PRÉPARATION ET OUVERTURE DES BUREAUX DE SCRUTIN (suite)

**Est-ce que le nombre de représentants des deux candidats  
était égal au sein de la CEBS ?**

Équipe	A	A %	B	B %
Cherkassy -1	14	82,4	3	17,6
Cherkassy -2	27	100	0	0
Chernihiv	85	100	0	0
Chernivtsi	13	68,4	6	31,6
Crimea (Sevastopol)	45	100	0	0
Dnipropetrovsk	90	100	0	0
Donetsk -1	31	50	31	50
Donetsk -2	2	66,7	1	33,3
Kharkiv		100		0
Kherson	6	66,6	3	33,3
Khmelnysky	21	100	0	0
Kyiv	2	100	0	0
Luhansk -1	2	33,3	4	66,7
Luhansk -2	2	66,6	1	33,3
L'viv	14	56	11	44
Mykolayiv	7	87,5	1	12,5
Odesa	20	90,9	2	9,1
Rivne	8	72,7	3	27,3
Sumy	23	95,8	1	4,2
Volyn	18	94,7	1	5,3
Zaporizhzhia	15	32,6	31	67,4
<b>Total</b>	<b>445</b>	<b>82</b>	<b>99</b>	<b>18</b>

- A) Oui  
B) Non

## PRÉPARATION ET OUVERTURE DES BUREAUX DE SCRUTIN (suite)

**Nombre de certificats délivrés par les CEBS à des électeurs  
qui ne pouvaient se présenter au bureau de scrutin**

Équipe	Moyenne %
Cherkassy -1	0,46
Cherkassy -2	1
Chernihiv	< 1
Chernivtsi	1
Crimea (Sevastopol)	1
Dnipropetrovsk	< 1
Donetsk -1	< 0,1
Donetsk -2	19,125
Kharkiv	0,33
Kherson	< 1
Khmelnysky	0,0035
Kyiv	0,08
Luhansk -1	
Luhansk -2	
L'viv	0,4
Mykolayiv	0,0069
Odesa	7,7
Rivne	0,5
Sumy	0,1
Volyn	0,007
Zaporizhzhia	12,2

Pourcentage moyen signalant les écarts appréciables.

## PRÉPARATION ET OUVERTURE DES BUREAUX DE SCRUTIN (suite)

### Urnes (article 75, partie 10)

Équipe	N <sup>bre</sup> de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %	D	D %
Cherkassy -1			100		0		0		0
Cherkassy -2	8	7	87,5	0	0	1	13	0	0
Chernihiv			100		0		0		0
Chernivtsi			100		0		0		0
Crimea (Sevastopol)	45	38	84,4	5	11	1	2,2	5	11
Dnipropetrovsk	7	7	100	0	0	0	0	0	0
Donetsk -1	66	62	93,9	5	7,6		0		0
Donetsk -2	6	6	100	0	0	0	0	0	0
Kharkiv			100		0		0		0
Kherson	9	9	100						
Khmelnysky	9	9	100	0	0	0	0	0	0
Kyiv	4	4	100	0	0	0	0	0	0
Luhansk -1	6	6	100	0	0	0	0	0	0
Luhansk -2	9		0		0		0		0
L'viv	9	9	100	0	0	0	0	0	0
Mykolayiv	10	10	100		0		0		0
Odesa	40	18	45	16	40	0	0		0
Rivne	11	7	63,6	2	18	2	18		0
Sumy	8	8	100	0	0	0	0	0	0
Volyn	8	8	100	0	0	0	0	0	0
Zaporizhzhia	9	9	100		0		0		0
<b>Total</b>	<b>264</b>	<b>217</b>	<b>82</b>	<b>28</b>	<b>11</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>2</b>

- A) Les urnes étaient scellées de façon adéquate et les fiches de contrôle ont été dûment signées.  
 B) Les urnes N'ÉTAIENT PAS scellées de façon adéquate.  
 C) Les fiches de contrôle N'ONT PAS ÉTÉ dûment signées.  
 D) Les urnes N'ÉTAIENT PAS scellées de façon adéquate et les fiches de contrôle N'ONT PAS ÉTÉ dûment signées.



## PRÉPARATION ET OUVERTURE DES BUREAUX DE SCRUTIN (suite)

### Ouverture des bureaux de scrutin

Équipe	N <sup>bre</sup> de CEBS observées	A	A %	B	B %	C	C %	D	D %	E	E %
Cherkassy -1			100		0		0		0		0
Cherkassy -2	8	7	87,5	0	0	1	13	0	0	0	0
Chernihiv			89		11		0		0		0
Chernivtsi			88		12		0		0		0
Crimea (Sevastopol)	45	38	84,4	5	11,1	1	2,2	5	11	1	2,2
Dnipropetrovsk	6	6	100	0	0	0	0	0	0	0	0
Donetsk -1	6	5	83,3	1	16,7		0		0		0
Donetsk -2	6	5	83,3	0	0	1	17	0	0	0	0
Kharkiv			100		0		0		0		0
Kherson	9	8	88,8	1	11,1						
Khmelnysky	9	9	100	0	0	0	0	0	0	0	0
Kyiv	1	1	100	0	0	0	0	0	0	0	0
Luhansk -1	16	5	31,3	9	56,3	2	13	0	0	0	0
Luhansk -2	9		0		0		0		0		0
L'viv	9	9	100	0	0	0	0	0	0	0	0
Mykolayiv	10	9	90	1	10	0	0	0	0	0	0
Odesa	8	6	75	1	12,5	1	13	0	0	0	0
Rivne	9	9	100	0	0	0	0	0	0	0	0
Sumy	8	8	100	0	0	0	0	0	0	0	0
Volyn	8	8	100	0	0	0	0	0	0	0	0
Zaporizhzhia	9	9	100		0		0		0		0
<b>Total</b>	<b>176</b>	<b>142</b>	<b>81</b>	<b>18</b>	<b>10</b>	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

- A) Le bureau de scrutin a ouvert à l'heure prévue (8 h).  
 B) Le bureau de scrutin a ouvert légèrement en retard.  
 C) Le bureau de scrutin a ouvert tard.  
 D) Le bureau de scrutin a été fermé pendant la plus grande partie de la matinée.  
 E) Le bureau de scrutin n'a jamais ouvert.

## Annexe II : Remerciements

### Mission canadienne d'observation des élections en Ukraine

Chef de mission — Le très honorable John N. Turner, C.P., C.C., c.r.

#### **Cherkassy**

Agent régional de liaison – Maxim Berdichevsky  
Chef d'équipe – Bohdan Klid

David Christopher Black	Alexandre Michaud	Gregory Andrei Wilson
Claude Bouchart D'Orval	Halyna Miller	Harold Wison
Natalia Holden	Benjamin David Peterson	Eli Yufest
Bohdan Horich	Margaret Skok	Alvin Zabinsky
Claude Martel	Bohdan Tomiuk	

Agente régionale de liaison – Angela Dark  
Chef d'équipe – George Bohdan Kolos

Boris Balan	Sylvain Gaudette	Jerry Kovacs
Alan Beesley	Tetiana Gerycch	Joseph Maingot
Pierre Bluteau	Alesia Kachur	David Payne
Eugene Bogden Hyworon	Andrew Koshelanyk	Patricia Nadia Shields

#### **Chernihiv**

Agent régional de liaison – Benoit Plamondon  
Chef d'équipe – Zorianna Hyworon

Robert Bandurka	Myroslava Jendruch	Antoinette Matthews
Kathy Bohdan	Andre Orest Kostecki	Regent Tanguay
Nicholas C. Gafuik	Lucien Kulik	Nikolai Vorotilenko
Marcel Gareau	Pierra Labrie	Roman Yereniuk
Olga Henry	Voitkovska Ludmilla	
Paul Hoag	Tom Lynd	

#### **Chernivtsi**

Agent régional de liaison – Andrew Hupfau  
Chef d'équipe – David Fleet

Irka Balan	Myron Kowalsky	Maxime Richard
Robert Bick	Natalie Lenstra	Jon James Scott
Rejean Boyer	Richard Miller	Ralph Frank Watzke
Ross Campbell	Gregory Parent	Orest Werenka
Magnus Gunther	Sonia Prokopetz	
Oleh Ilnyckyj	Stepan Pruchnickyy	

**Crimea (Sevastopol)**

Agent régional de liaison – John Gosal  
Chef d'équipe – Diane Dagenais

Karine Cousineau	Ellen Michelson	Evgueni Tormantovski
Francois Emond	Gene Osidacz	Eva Wajda
Katherine Goldy	Fred Nicholas Ozirney	Don Weideman
Danylo Klufas	John Williams Pidkowich	Rhonda Zuk
Daniel MacIssac	Brock Pitawanakwat	
Douglas F. Mcarthur	Darcy Tkachuk	

**Dnipropetrovsk**

Agente régionale de liaison – Debrah Dunton  
Chef d'équipe – Roman Melnyk

Peggy J. Blair	Stephen Korbutiak	Paul Roger Pullishy
Niel Dueck	Walter Kyliuk	Carlos Rodríguez
Keenan Hohol	Sonia Molodecky	Natalia Shostak
George Eugene Jaskiw	Kenneth Naftel	Steven Shumborski

**Donetsk**

Agente régionale de liaison – Natalie Smolynech  
Chef d'équipe – Audrey Florence Sojonky

Dallas Alderson	David Elder	Stavros Rougas
Derek Chappell	Donald Ivanski	Michael Sysiuk
Codrin Chirica	Bryan Richard Kerman	Anastasia Sych-Yereniuk
Andrei Danyliu	Alex Kolos	

Agente régionale de liaison – Catherine Ivkoff  
Chef d'équipe – Mark Shwec

Michel G. Boulianne	Gregory Hamara	John R. McDonald
James Bradbury	Nick Hare	Denise Paradis
Harry Ewaschuk	Lawrence Lederman	Jaroslav Semcesen
Jurij Fedyk	George Luczkiw	Halyna Zalucky

**Kharkiv**

Agent régional de liaison – Keith Swinton  
Chef d'équipe – Katherine Vellinga

Steve Andrais	Christine Kowalyk	Luc Roy
Maxime Barakat	William Michelson	Olya Alexandra Sheweli
Stephen Bierbrier	George Moskal	Michael Wicklum
John Boyd	Paul Muise	Mychailo Wynyckyj
Yana Evanson	Leonard Munyandinda	
Maria Goldfarb	Anna Romas	

**Kherson**

Agent régional de liaison – David Gilchrist  
Chef d'équipe – Marion Dewar

Baba J. Adamu  
Barbara Buchanan  
Merideth Ruth Caplan  
Olli Zonia Dignard  
Branka Gudelj  
Tanis M. Halpape

Kandis Hendon  
Caryn Hirshhorn  
Chrys Iwanchuk  
Larry Kiez  
Caroline Low  
Brian McAllister

Ihor N. Molodecky  
Iryna K. Revutsky  
Boguslaw Szubelak  
Helen Wilson

**Khmelnysky**

Agente régionale de liaison – Lesia Stangret  
Chef d'équipe – Orest Zakydalsky

William Arnott  
Anna Willis McCook Blomme  
Lindsay Erin Brumwell  
Luba Olga Feduschak  
Paul Gill  
Jason O. Golinowski

Jennifer Helsing  
Kevin Kardynal  
Maureen Marchak  
Thomas Morrow  
Zenovia Christina Pankiw  
Andy Semotiuk

Bernard N. Stephaniuk  
Cecil Villard  
Shakti Wadehra  
Natalia Wirt

**Kyiv**

Phyllis Basaraba  
Taisa Monastyrski

**Luhansk**

Agent régional de liaison – Thomas Zynch  
Chef d'équipe – Ronald Sorobey

Roman Chez  
Melanie Circle  
Fedir Danylak  
Robert Ermel  
Andrew Fedchun

Mort Glanville  
Daria Hensorowsky  
Martin MacKinnon  
Stanley Malcolm  
Clinton Martin

Anna Marzotto  
Mikhail Molchanov  
Andre Samson  
Julia Smith

Agente régionale de liaison – Tamara Romas  
Chef d'équipe – Walter Daschko

Bertha Arnold  
Kristin Cavoukin  
Helen Galick  
Fatima Hassan

Joseph Alan Hebert  
Eldred Hrytzak  
Mark Kopinec  
Guillaume Lavoie

Nadia Malyna  
Monika I. Spudas  
Klaus Strenzke  
Marie Vallee

**L'viv**

**Agente régionale de liaison – Christina Bilyk**  
**Chef d'équipe – Claude Provencher**

Larissa Ashdown	Ulana Lapunko-Bourque	Timothy Speck
Yves Patrice Beaudoin	Steven Lee	Lewis R. Townsend
Michael Roman Jaworiwkdy	Joseph Murray	Leo Walsh
John Keith	Marc Gregory Marzotto	Mirosława Werrbowy-Onuch
Zinaida Kovalska	Sheila Ritson-Bennet	
Tamara Krawchenko	Victor Shevchenko	

**Mykolayiv**

**Agente régionale de liaison – Charlene Budnisky**  
**Chef d'équipe – Nestor Woychyshyn**

Len Derkach	Andrew Gregorovich	Debra Gail Pearson
Alex Dolnycky	Damian Hornich	Adrian Pruchnicki
Lina Fedko	Anne-Marie Lalonde	Brenda Romanchuk
Ann (Sheila) Fudge	David Lettner	Adrian Walraven
Elizabeth Joyce Galatiuk	Anne-Marie Loong	
Louis Galick	Allan Nazarevich	

**Odesa**

**Agent régional de liaison – Martin Laflamme**  
**Chef d'équipe – Michael Maryn**

Jars Balan	Edward R. Hill	Adeline Laura Pressey
Nobel Cyril Chummar	Demyan Hyworon	David Prokopchuk
John Coe	Steven Lapczak	Michael Robinson
Ella Federau	Jeff Andrew Mackey	Adam Stec
Cornel Filipchuk	Patrick Moris	Jason Telegdi
Karen Henry	Anatoly Oleksiyenko	David Angus Wilkie

**Rivne**

**Agente régionale de liaison – Johanna Kruger**  
**Chef d'équipe – David Schaaf**

Fred Eidlin	Gerard Langlois	George Shust
Sonia Holiad	Jason Markow	Hartley Springman
Jan Kowalyk	Oksana Nahima	Irene Stasyschun
Ivan M. Kupchenko	Oksana Olifirovych	Bruce (Lennard) Taylor
Mimi Lacey	Lawrence Paul Shenton	

**Sumy**

Agent régional de liaison – Tariq Gordon  
Chef d'équipe – Roman Karpishka

Geoffrey Hale	Paul Marchenko	Michael Sirko
Jacquelyn Kimball	Irene Marushko	Gordon Sklar
Bruce Kineshanko	Laszlo Palhazi	Cynthia St-Amour
Frederickus Knip	Joan Peters	George Tang
Wiebe Kathryn Kozak	Irena Shust	
Diane Lubinski	Ivana Slywynska	

**Volyn**

Agent régional de liaison – Marc Labrom  
Chef d'équipe – David Matas

Thelma Ann Brennan	Therese Marie Koturbash	Michael Strapko
Jason R. Cherniak	Myron Kozak	Jeffrey Tracey
Anatoly Ciacka	Martin Lamontagne	Michael Wawryshyn
Brian F. Clow	Claude Marie Nielly	Izada Zorde
Jesse Charles Davidson	Olga Onuch	
Jean-Paul Harney	Marian Elaine Peiluck	

**Zaporizhzhia**

Agente régionale de liaison – Patricia Maruschak  
Chef d'équipe – Andrij Hluchoweky

Olga Andriewsky	Myron Lahola	Caroline Sauve
Nykola Dubenski	Virgina MacDonald	Ruby Swanson
Alla Gibson	Robin MacKay	George J. Zaritzky
Trista Guertin	Catherine McKenney	
Daniel Kelly	Dominic Morissette	
Olya Kozlova	Peggy Nash	

**Délégation canadienne auprès de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE)**

Observateurs à long terme

Francine Barry	Ronald (Mort) Jackson	Michel Mercier
Elizabeth E. Betowski	Dennis Kowalsky	Natalie Mychajlyszyn
Leonard Caza	Ted (Tadeusz) Lojko	Michael O'Mahony
Kevin Colbourne	Berardo Mascioli	Gisele Poirier

## Délégation canadienne auprès de l'OSCE

### Observateurs à court terme

Dennis Anderson	Roman Herchak	Martin Nadon
Oksana Bashuk Hepburn	Rhonda L. Hinthner	Garrfield D. Nichol
André Bédard	Viktor Hohots	Debbie Nider
Linda Blake	Darius Hyworon	Maryana Nikoula
Oksana Bondarchuk	Raymon Kaduck	Bohdan Onyschuk
Susan Brazier	William Kelly	David Ormandy
Jennifer Brown	Malik Khalid	John Petryshyn
Anjelica Bykadorova	Natalka Kocan	Danica Piche
Nina (Thunderbird) Cameron	Derrek Konrad	Myroslava Pidhirnyj
Geoff Charlebois	Michael Kostiuk	Bryan Pyne
Oleg Chor	Andrew Kowalchuk	Peter Pogrebennyk
Leanore Copeland	Gerry Kristianson	Harold Pohoresky
Warren Creates	Orysia Krucko	Tania Principe
Joseph (Joe) Dalrymple	Christine Kurzyna	Alexander Michael Proctor
Guy D'Astous	Ron Laufer	Vadym Razumyeyev
Robert Daudlin	Roger Leclair	Lara Romaniuc
Uday Dayal	Gerard Lenoski	Linda Diane Rubuliak
Carlos de Vera	Gregory Levonian	Robin Russell
Orest Dubas	John Lewis	Andrew Sharpe
Salim Fakirani	Ernest Loukidelis	Lori Shortreed
Mike Farnworth	Greg Lyndon	Vasyl Shuhayev
Kerry Fedosenko	Leanne MacDougall	Brenda St. Clair
Sheila Fruman	Michael Mackay	Judith Szabo
Royal Galipeau	Ben Madget	Rod Todd
Nestor Gayowsky	Steven Henry Martin	William Twaddle
Jean Godin	Russell Maximiuk	Nick Tywoniuk
Arthur Graham	Monte Ray McMurchy	Safo Visha
John Graham	Christine Medycky	Patrick Wansbrough
Darryl Gray	Isabel Metcalfe	Richard Williams
Juliette Gundy	Marla Morry	Bob Winsor
Thomas Haney	Golam Mostafa	Chuck Young
Kathryn Harakal	Gavin Richard Murphy	
Robert Henderson	Greta Murtagh	

## Délégation de parlementaires canadiens auprès de l'OSCE

Bernard Bigras, député	Peter Goldring, député	Joy Smith, député
David Christopherson, député	Jerahmiel Grafstein, sénateur	Andrew Telegdi, député
Consiglio Di Nino, sénateur	David Kilgour, député	Borys Wrzesnewskyj, député

## **Organisations participantes**

### **CANADA**

#### **CANADEM**

Paul LaRose-Edwards, directeur exécutif  
Christine Vincent, directrice des opérations  
Fattana Atayee, directrice des programmes  
Neil Burron, coordinateur des déploiements  
Rose Cohoe, gestionnaire des finances  
Vicky Singmin, coordinatrice adjointe des déploiements  
Thierry Van Eyll, agent de programme  
Bojana Joksimovic, agente de programme  
Rollande Buissière, agente de communication  
Catherine Sindani, agente de programme

#### **Consultants**

Abdul Atayee, Debbie Bernard, Sarah Burdeniuk, Kelly-Anne Burron, Diana Carlyle, James Cohoe, Frances Cosstick, Bill Cowie, Jean Godin, Marcel Guldemon, Nicole Mayer, Natalka Kocan, Kevin McMahon, Alexander Nedel, Natalia Ostapenko, Natalia Stapenko, John Wood et Candice Yu

#### **Centre d'apprentissage interculturel**

Thomas Vulpe, directeur  
Oksana McVicar, spécialiste en apprentissage  
Doug MacDonald, directeur adjoint  
Michael Hope-Simpson, spécialiste principal en apprentissage  
Mélanie Larose, coordonnatrice des programmes de formation  
Raymond Séguin, spécialiste en multimédia  
Lucille Benoit, gestionnaire des opérations  
Jocelyne Bertrand, spécialiste principale en apprentissage  
Suzanne Montford, spécialiste principale en apprentissage  
Nicole Paulun, spécialiste principale en apprentissage  
Pascale Thivierge, spécialiste en apprentissage  
Susan Robbins, spécialiste en apprentissage  
Caroline Côté, agente de recherche et d'information  
Émilie Massicote, graphiste  
Nathalie Barchéchat, graphiste  
Dorothée Malard, coordonnatrice des programmes de formation  
Meaghan Pelton, coordonnatrice des programmes de formation  
Solange Bivegète, adjointe aux programmes  
Heather Johnston, spécialiste en apprentissage  
Suzette Hupé, conseillère en base de données et en informatique  
Danielle Savard, adjointe, Unité du service et des relations avec la clientèle  
Biljana Bozickovic, adjointe aux communications



### **Personnes qui ont pris la parole au cours de la séance de formation avant le départ**

Le très honorable John N. Turner, C.P., C.C., c.r., chef de mission, Mission canadienne d'observation des élections en Ukraine

L'honorable Aileen Carroll, ministre de la Coopération internationale

L'honorable Paddy Torsney, secrétaire parlementaire, Cabinet de la ministre de la Coopération internationale

Son Excellence Mykola Maimeskul, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Ukraine au Canada

Peter Harder, sous-ministre, Affaires étrangères Canada

Jim Wright, sous-ministre adjoint, Affaires étrangères Canada

Jean-Marc Métivier, vice-président, Direction générale de l'Europe, du Moyen-Orient et du Maghreb, Agence canadienne de développement international

Christine Guérette, directrice, Direction générale des ressources humaines et des services corporatifs, Agence canadienne de développement international

Thomas Vulpe, directeur, Centre d'apprentissage interculturel

Taras Zalusky, chef de Cabinet, Mission canadienne d'observation des élections (chef de Cabinet, Cabinet du ministre des Pêches et des Océans du Canada)

Andrew Graham, directeur des communications, Cabinet de la ministre de la Coopération internationale

Scott Corcoran, directeur adjoint intérimaire, Planification d'urgence, Affaires étrangères Canada

Kate Stefanuk, analyste de pays, Direction générale de l'Europe, du Moyen-Orient et du Maghreb, Agence canadienne de développement international

Orest Subtelny, Département d'histoire et de science politique, Université York

Randy Weekes, animateur, Centre d'apprentissage interculturel

Caroll Lesage, Élections Canada

John Graham, observateur

### **Employés exonérés et cadres de gestion de l'ACDI**

Geoffroi Montpetit, chef de Cabinet, Cabinet de la ministre

Jean-Marc Métivier, vice-président, Direction générale de l'Europe, du Moyen-Orient et du Maghreb

Françoise Ducros, directrice générale, Direction de la Russie, de l'Ukraine, des programmes de sûreté nucléaire et des partenariats institutionnels

Luc Fréchette, directeur général, Politique, Planification et Services financiers, Direction générale de l'Europe, du Moyen-Orient et du Maghreb

Jocelyn Jean Comtois, directeur général, Direction de la gestion des marchés

Gregory Graham, directeur général, Direction générale des ressources humaines et des services corporatifs

Christine Guérette, directrice, Direction générale des ressources humaines et des services corporatifs

Andrew Graham, directeur des communications, Cabinet de la ministre

Patrick Esmonde-White, directeur adjoint, Direction générale des communications

France Bureau, attachée de presse, Cabinet de la ministre

Bruce Steen, analyste de pays, Ukraine, Direction générale de l'Europe, du Moyen-Orient et du Maghreb

Kate Stefanuk, analyste de pays, Ukraine, Direction générale de l'Europe, du Moyen-Orient et du Maghreb

Jeanne D'Arc Laflèche, gestionnaire, Services consultatifs financiers et de contrats, Direction générale de l'Europe, du Moyen-Orient et du Maghreb

Ghislain St-Jacques, coordonnateur, Unité des contrats, Direction générale de l'Europe, du Moyen-Orient et du Maghreb

Martine Benoit, conseillère juridique, Direction des services juridiques

David Hughes, agent principal de programme, Services à l'Agence et relations avec les Canadiens, Direction générale du partenariat canadien

Ryan Androsoff, adjoint spécial — Ouest du Canada; Asie, Europe centrale et Est, Cabinet de la ministre

Jean-Pierre Ouellet, conseiller en communications, Direction générale des communications

Nicole Henry, adjointe de programme, Programme de l'Ukraine

Patricia Maruschak, agente de programme, Programme de l'Ukraine

Karine Morin, agente de programme, Programme de l'Ukraine

Tamara Romas Figol, agente de programme, Programme de l'Ukraine

Suzanne Quinn, agente de relations avec les médias, Direction générale des communications

Rachel Ladouceur, adjointe administrative, Programme de l'Ukraine

### **Employés et dirigeants exonérés relevant d'Affaires étrangères Canada**

David Preston, directeur général, Direction générale de l'Europe centrale, de l'Est et du Sud

Habib Massoud, directeur adjoint, Europe de l'Est et Balkans (REE)

Claude Demers, agent des politiques, Ukraine, Belarus, Moldavie; Direction de l'Europe de l'Est

Curtis Peters, agent des politiques, Asie centrale / pays du Caucase

Éric Lamoureux, conseiller en politiques, Cabinet du ministre

Kimberly Phillips, conseillère en communications

### **Corps canadien**

Ingrid Knutson, directrice

Debbie Cook, directrice, Engagement du public

Linda Ehrichs, analyste

### **Research in Motion (don d'appareils BlackBerry)**

Bob Crow

Lisa Harder

Dave Jaworsky

Karen Klink

Debora Wilson

## UKRAINE

### **Commission centrale des élections**

Yaroslav Davydovytch, président

### **Comité des électeurs d'Ukraine**

Oleksiy Lychkovach, superviseur principal

Vitaliy Teslenko, superviseur de la logistique et comptable

Milena Zhedij, Olga Pasechnik et Natalia Podoprygora, superviseuses adjointes de la logistique, Secrétariat

### **PBN Company**

Tanya Trischuk, directrice générale

Zoya Pavlyk, représentante du Secrétariat

Volodymyr Cherniavsky, responsable des transports

Valeriy Chubukin et Natalia Sedova, administrateurs de la base de données

Christina Kosonotska, responsable de la liaison avec les hôtels

Olesya Mygal, secrétaire

Maksim Paraska, Oksana Pyrizhok et Maria Portyano, employés de soutien

Denis Movchan et Roman Vojtovych, responsables des volontaires

### **Secrétariat de la Mission canadienne d'observation**

Taras Zalusky, chef de Cabinet

Roman Waschuk, chef des opérations sur le terrain

Karl Littler, conseiller principal

Andrew Graham, directeur des communications

Evelyn Lee, directrice adjointe des opérations, Liaison avec l'Ambassade

Curtis Peters, directeur adjoint des opérations, Liaison avec AEC

Bruce Steen, directeur adjoint des opérations, Liaison avec l'ACDI

Heather Watson, conseillère spéciale

Laura Miller, conseillère spéciale

Marie-Danielle Cantin, traductrice et interprète

Laurie Federgreen, fonctionnaire consulaire

Jean-Pierre Ouellet, responsable des communications

Kimberly Phillips, porte-parole

Marc Kealey, adjoint particulier de M. Turner

### **Ambassade du Canada en Ukraine**

Andrew Robinson, ambassadeur

### **Section de la coopération technique**

Evelyn Lee, conseillère, chef de la Coopération technique  
Jason Hollmann, premier secrétaire, Développement  
Volodymyr Seniuk, agent principal de projets  
Olga Brizhan, secrétaire et interprète  
Valentina Golokoz, adjointe administrative  
Natalia Zavarzina, agente de projets

### **Section de la politique**

Donald Banks, conseiller en politique  
Inna Tsarkova, agente du Programme politique et économique

### **Section du commerce**

George Gruschenko, agent principal de promotion commerciale  
Natalka Melnichekno, secrétaire  
J. P. Paquet, agent-gestionnaire consulaire en mission temporaire, Administration, responsable des services d'urgence  
Bill Campbell, agent-gestionnaire consulaire en mission temporaire de Moscou, agent des finances  
Yuri Mardak  
Yulia Movchan, fonctionnaire consulaire

### **Section de la défense**

Paul Walsh, adjoint administratif de l'attaché de défense  
Lieutenant-colonel Romas Blekaitis, attaché de défense  
Sergiy Skliarenko, adjoint à la défense

### **Section de l'administration**

Anna Mischenko, réceptionniste, Ambassade du Canada  
Ward Sampson, attaché d'administration  
Olexander Bayrak, administrateur de systèmes

### **Section de l'immigration**

Tracey Vansickle, conseillère en immigration